

Canciones de amor, nostalgia y muerte

Letras y traducciones al español:

Obra	Traducción
<p>Nina - G. B. Pergolesi</p> <p>Tre giorni son che Nina, in letto se ne sta. Il sonno l'assassina svegliatela per pietá.</p> <p>Pifferi e timpani, e cembali, svegliate mia Ninetta, svegliate mia Ninetta, acció non dorma piú.</p> <p>E mentre il sior dottore a visitarla va Ninetta per amore in letto se ne sta.</p>	<p>Hace ya tres días que Nina está en la cama. El sueño la está matando, despiértela, por favor.</p> <p>Flautas, tambores, címbalos despierten a mi Ninetta para que ya no duerma más.</p> <p>Y mientras el médico va a verla, mi querida Nina en la cama está..</p>
<p>A Chloris - R. Hahn</p> <p>S'il est vrai, Chloris, que tu m'aimes, Mais j'entends, que tu m'aimes bien, Je ne crois pas que les rois mêmes Aient un bonheur pareil au mien. Que la mort serait importune De venir changer ma fortune A la félicité des cieux! Tout ce qu'on dit de l'ambrosie Ne touche point ma fantaisie Au prix des grâces de tes yeux.</p>	<p>Si es verdad, Chloris, que me amas, Y he oído, que bien me quieres, No creo que ni los propios reyes Posean una felicidad similar a la mía. ¡Que la muerte sería inoportuna Si viniera a cambiar mi fortuna Por la felicidad de los cielos! Todo cuanto dicen de la ambrosía no impresiona a mi fantasía ante la recompensa de tu mirada.</p>
<p>Non t'amo più - F. Tosti</p> <p>Ricordi ancora il dì che c'incontrammo? Le tue promesse le ricordi ancor? Folle d'amore io ti seguii, ci amammo, E accanto a te sognai, folle d'amor.</p> <p>Sognai felice di carezze a baci Una catena dileguante in ciel; Ma le parole tue furon mendaci Perché l'anima tua fatta è di gel.</p> <p>Te ne ricordi ancor? Te ne ricordi ancor? Or la mia fede, il desiderio immenso Il mio sogno d'amor non sei più tu I tuoi baci non cerco, a te non penso Sogno un altro ideal: Non t'amo più, non t'amo più!</p> <p>Nei cari giorni che passamo insieme,</p>	<p>¿Recuerdas el día que nos conocimos? ¿Todavía recuerdas tus promesas? Loco de amor te sigo, amo cada cosa Y junto a ti sueño, locura de amor.</p> <p>Soñé feliz de caricias a besos Una cadena errante en el cielo Pero tus palabras fueron suplicadas Porque tu alma está hecha de gel</p> <p>¿Todavía recuerdas eso? ¿Todavía recuerdas eso? Ahora mi fe, el inmenso deseo Mi sueño de amor ya no eres tú No busco tus besos, en ti no pienso Sueño con otro ideal ¡Ya no te amo, ya no te amo!</p> <p>En los días que pasamos juntos</p>

<p>io cosparsi di fiori il tuo sentier. Tu fosti del mio cor l'unica speme, tu della mente l'unica pensier. Tu m'hai visto pregare, impallidire, piangere tu m'hai visto inanzi a te. Io, sol per appagare un tuo desire avrei dato il mio sangue e la mia fè.</p> <p>Te ne ricordi ancor? Te ne ricordi ancor? Or la mia fede, il desiderio immenso Il mio sogno d'amor non sei più tu I tuoi baci non cerco, a te non penso Sogno un altro ideal: Non t'amo più, non t'amo più!</p>	<p>Enpolvo tu sentir con flores Fuiste de mi corazón única esperanza de la mente el único pensamiento Me viste rezar, pálido Me has visto antes de llorar Yo, sólo para satisfacer su deseo Habría dado mi sangre y mi fè</p> <p>¿Todavía recuerdas eso? ¿Todavía recuerdas eso? Ahora mi fe, el inmenso deseo Mi sueño de amor ya no eres tú No busco tus besos, en ti no pienso Sueño con otro ideal ¡Ya no te amo, ya no te amo!</p>
<p>Ständchen - F. Schubert</p> <p>Leise flehen meine Lieder durch die Nacht zu dir; In den stillen Hain hernieder, Liebchen, komm zu mir!</p> <p>Flüsternd schlanke Wipfel rauschen in des Mondes Licht; Des Verräters feindlich Lauschen Fürchte, Holde, nicht.</p> <p>Hörst die Nachtigallen schlagen? Ach! sie flehen dich, mit der Töne süßen Klagen flehen sie für mich.</p> <p>Sie verstehn des Busens Sehnen, kennen Liebesschmerz, rühren mit den Silbertönen jedes weiche Herz.</p> <p>Laß auch dir die Brust bewegen, Liebchen, höre mich! Bebend harr' ich dir entgegen! Komm, beglücke mich!</p>	<p>En silencio te imploran mis canciones a ti, a través de la noche; Aquí en el bosque tranquilo, ¡Amor, ven a mí!</p> <p>Susurrantes, esbeltas copas susurran Bajo la luz de la luna. El acecho hostil del traidor No temas, amada mía. ¿Oyes cantar a los ruiseñores? ¡Ay! Te están suplicando, Con el sonido de dulces lamentos Imploran ellos por mí.</p> <p>Ellos comprenden la añoranza de mi pecho... Conocen el mal de amores. Ellos conmueven con sonidos de plata A todo tierno corazón.</p> <p>Permite también conmoverse tu pecho, Amada, escúchame; ¡Temblando, espero ir a tu encuentro! ¡Ven y dame alegría!</p>
<p>Der Doppelgänger - F. Schubert</p> <p>Still ist die Nacht, es ruhen die Gassen, In diesem Hause wohnte mein Schatz; Sie hat schon längst die Stadt verlassen, Doch steht noch das Haus auf demselben Platz.</p> <p>Da steht auch ein Mensch und starrt in die Höhe Und ringt die Hände vor Schmerzengewalt; Mir graust es, wenn ich sein Antlitz sehe - Der Mond zeigt mir meine eigne Gestalt.</p> <p>Du Doppelgänger, du bleicher Geselle! Was äffst du nach mein Liebesleid,</p>	<p>La noche está tranquila, las calles están quietas Mi amada vivía en esta casa; Ella se fue de la ciudad hace mucho tiempo Pero la casa sigue en el mismo lugar.</p> <p>Hay una persona de pie, mirando hacia arriba. Y retuerce las manos de dolor; Temo cuando veo su rostro La luna me muestra mi propia forma.</p> <p>¡Doble, pálido! ¿Qué te apetece por mi historia de amor? Que me atormentaba en este punto</p>

<p>Das mich gequält auf dieser Stelle So manche Nacht, in alter Zeit?</p>	<p>¿Tantas noches en los viejos tiempos?</p>
<p>Chanson du pecheûr - G. Fauré</p> <p>Ma belle amie est morte: Je pleurerai toujours; Sous la tombe elle emporte Mon âme et mes amours. Dans le ciel, sans m'attendre, Elle s'en retourna; L'ange qui l'emmena Ne voulut pas me prendre. Que mon sort es amer! Ah! sans amour, s'en aller sur la mer!</p> <p>La blanche créature Est couchée au cercueil. Comme dans la nature Tout me paraît en deuil! La colombe oubliée Pleure et songe à l'absent; Mon âme pleure et sent Qu'elle est dépareillée. Que mon sort est amer! Ah! sans amour, s'en aller sur la mer!</p> <p>Sur moi la nuit immense Plane comme un linceul; Je chante ma romance Que le ciel entend seul. Ah! comme elle était belle, Et combien je l'aimais! Je n'aimerai jamais Une femme autant qu'elle. Que mon sort est amer! Ah! sans amour, s'en aller sur la mer!</p>	<p>Mi bella amiga está muerta: Siempre lloraré; Bajo la tumba ella lleva Mi alma y mis amores. En el cielo sin esperarme Ella se volvió; El ángel que se la llevó No quería llevarme. ¡Qué amargo mi destino! ¡Ah! sin amor, vete al mar!</p> <p>La criatura blanca Está acostado en el ataúd. Como en la naturaleza ¡Todo me parece de luto! La paloma olvidada Llora y piensa en los ausentes; Mi alma llora y siente Que no coincide. ¡Qué amargo es mi destino! ¡Ah! sin amor, vete al mar!</p> <p>Sobre mí la inmensa noche Se cierne como un sudario; Yo canto mi romance Que el cielo oye solo. ¡Ah! que hermosa era ella, ¡Y cuánto la amaba! Nunca amaré Una mujer tanto como ella. ¡Qué amargo es mi destino! ¡Ah! sin amor, vete al mar!</p>

<p>Pietà, Signore - A. Stradella</p> <p>Pietà, Signore, di me dolente! Signor, pietà se a te giunge il mio pregar; non mi punisca il tuo rigor. Meno severi, clementi ognora, volgi i tuoi sguardi sopra di me, sopra di me.</p> <p>Non sia mai che nell'inferno sia dannato nel fuoco eterno dal tuo rigor. Gran Dio, giammai sia dannato nel fuoco eterno dal tuo rigor.</p> <p>Pietà, Signore, Signor, pietà di me dolente! Se a te giunge il mio pregar; volgi i tuoi sguardi su me Signor.</p> <p>Pietà, Signore, di me dolente! Signor, pietà se a te giunge il mio pregar; non mi punisca il tuo rigor. Meno severi, clementi ognora, volgi i tuoi sguardi sopra di me, sopra di me.</p> <p>Non sia mai che nell'inferno sia dannato nel fuoco eterno dal tuo rigor. Gran Dio, giammai sia dannato nel fuoco eterno dal tuo rigor.</p>	<p>¡Misericordia, Señor de mi tristeza! Señor, por favor si mi oración viene a vosotros no me castigues con tu rigor Menos cadena misericordioso todo el tiempo gira los ojos por encima de mí, por encima de mí.</p> <p>Nunca sea que en el infierno sea maldecido en el fuego eterno de tu rigor, Gran Dios, que nunca sea yo maldecido en el fuego eterno de tu rigor.</p> <p>Misericordia, Señor Señor, por favor de mí triste! Si mi oración viene a vosotros gira los ojos Sobre mí, señor</p> <p>¡Misericordia, Señor de mi tristeza! Señor, por favor si mi oración viene a vosotros no me castigues con tu rigor Menos cadena misericordioso todo el tiempo gira los ojos por encima de mí, por encima de mí.</p> <p>Nunca sea que en el infierno sea maldecido en el fuego eterno de tu rigor, Gran Dios, que nunca sea yo maldecido en el fuego eterno de tu rigor.</p>
<p>Les Berceaux - G. Fauré</p> <p>Le long du Quai, les grands vaisseaux, Que la houle incline en silence, Ne prennent pas garde aux berceaux, Que la main des femmes balance.</p> <p>Mais viendra le jour des adieux, Car il faut que les femmes pleurent, Et que les hommes curieux Tentent les horizons qui leurrent!</p> <p>Et ce jour-là les grands vaisseaux, Fuyant le port qui diminue, Sentent leur masse retenue Par l'âme des lointains berceaux.</p>	<p>A lo largo del muelle, los grandes barcos, Que las olas inclinan en silencio, No se preocupan por las cunas, Balanceadas por la mano de las mujeres.</p> <p>Pero llegará el día de los adioses, Es necesario que las mujeres lloren, Y que los hombres curiosos Vayan a los horizontes que los embaucan.</p> <p>Y ese día los grandes barcos, Yéndose del puerto que se hace pequeño Sienten su masa retenida Por el alma de las cunas lejanas.</p>
<p>Der Tod und das Mädchen - F. Schubert</p> <p>Das Mädchen: Vorüber! ach, vorüber! Geh, wilder Knochenmann!</p>	<p>La Doncella: "¡Déjame, ay, déjame! ¡Vete, feroz esqueleto!</p>

<p>Ich bin noch jung, geh, Lieber! Und rühre mich nicht an.</p> <p>Der Tod: Gib deine Hand, du schön und zart Gebild, Bin Freund und komme nicht zu strafen. Sei gutes Muts! Ich bin nicht wild, Sollst sanft in meinen Armen schlafen.</p>	<p>¡Soy joven aún, vete, querido! ¡No me toques!</p> <p>La Muerte: Dame tu mano, hermosa y tierna criatura, soy tu amiga y no vengo para apenarte. ¡Ten valor! No soy cruel, vas a dormir dulcemente en mis brazos.</p>
<p>Non t'accostare all'urna - G. Verdi</p> <p>Non t'accostar all' urna, Che l'osse mie rinserra, Questa pietosa terra E' sacra al mio dolor. Ricuso i tuoi giacinti Non voglio i tuoi pianti: Che giovan agli estinti Due lagrime, due fior? Empia! Dovevi allor Porgermi un fil d'aita, Quando traera la vita In grembo dei sospir. Ah che d'inutil pianto Assordi la foresta? Rispetta un'ombra mesta, E lasciala dormir.</p>	<p>No te acerques a la urna, Que encierran mis huesos, Esta tierra piedosa Es sagrada para mi dolor. Rechazo tus jacintos, No quiero tus llantos: Que joven para los muertos ¿Dos lágrimas, dos flores? ¡Impía! Tenías que hacerlo entonces: Darne una mísera ayuda, Cuando dibuja vida En el regazo de los suspiros. Ah, ¿qué llanto inútil Está ensordeciendo el bosque? Respetar una sombra triste Y déjala dormir.</p>
<p>Ich bin der Welt abhanden gekommen - G- Mahler</p> <p>Ich bin der Welt abhanden gekommen, Mit der ich sonst viele Zeit verdorben, Sie hat so lange nichts von mir vernommen, Sie mag wohl glauben, ich sei gestorben!</p> <p>Es ist mir auch gar nichts daran gelegen, Ob sie mich für gestorben hält, Ich kann auch gar nichts sagen dagegen, Denn wirklich bin ich gestorben der Welt.</p> <p>Ich bin gestorben dem Weltgetümmel, Und ruh' in einem stillen Gebiet! Ich leb' allein in meinem Himmel, In meinem Lieben, in meinem Lied!</p>	<p>He abandonado el mundo en el que malgasté mucho tiempo, hace tanto que no se habla de mí ¡que muy bien pueden creer que he muerto!</p> <p>Y muy poco me importa que me crean muerto; no puedo decir nada en contra pues ciertamente estoy muerto para el mundo.</p> <p>¡Estoy muerto para el bullicioso mundo y reposo en un lugar tranquilo! ¡Vivo solo en mi cielo, en mi amor, en mi canción!</p>